

OFFICIAL BALLOT

NONPARTISAN BALLOT
CONSOLIDATED PRESIDENTIAL
PRIMARY ELECTION
City and County of San Francisco
June 5, 2012

正式選票

無黨派選票
全州聯合直接初選
三藩市市縣
2012年6月5日

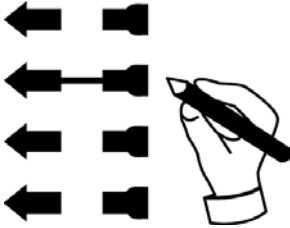
BOLETA OFICIAL

BOLETA NO PARTIDISTA
ELECCIONES PRESIDENCIALES
PRIMARIAS CONSOLIDADAS
Ciudad y Condado de San Francisco
5 de junio de 2012

INSTRUCTIONS TO VOTERS: Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture. If you make a mistake, ask a pollworker for a new ballot. To vote for a qualified write-in candidate who is not listed on the ballot, write the person's name on the blank line at the end of the candidate list and complete the arrow.

選民指南：將指向您的選擇的箭頭和箭尾劃線連接起來，如圖所示。如果填寫錯誤，可向投票站工作人員要求一份新的選票。如果想要投選某個未列在選票上的合格補寫候選人，在候選人名單末提供的空位上填寫此人的姓名並將箭頭和箭尾劃線連接起來。

INSTRUCCIONES PARA LOS ELECTORES: Complete la flecha que señala su selección, tal como se indica en la imagen. Si comete un error, pida otra boleta al trabajador electoral. Para votar por un candidato calificado no listado, escriba el nombre de la persona en el espacio en blanco al final de la lista de candidatos y complete la flecha.



35

MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS

提交選民投票表決的提案

INICIATIVAS DE LEY PRESENTADAS A LOS ELECTORES

STATE PROPOSITIONS / 州提案 / PROPOSICIONES ESTATALES

28

LIMITS ON LEGISLATORS' TERMS IN OFFICE. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT. Reduces total amount of time a person may serve in the state legislature from 14 years to 12 years. Allows 12 years' service in one house. Applies only to legislators first elected after measure is passed. Fiscal Impact: No direct fiscal effect on state or local governments.

限制州議會議員的任職期限。憲法修正議案。將州議會議員的總計任期時間從14年縮短至12年。允許在一個議院累積任職12年。僅適用於在議案通過之後首次當選的州議會議員。財政影響：對州府或地方政府無直接財政影響。

YES / 贊成 / SÍ

NO / 反對

LÍMITES A LOS PERÍODOS EN EL CARGO PARA LEGISLADORES. INICIATIVA PARA ENMIENDA CONSTITUCIONAL. Reduce la cantidad de tiempo total que una persona puede servir en la legislatura estatal de 14 años a 12 años. Permite 12 años de servicio en una cámara. Se aplica solo a los legisladores elegidos por primera vez luego de que la iniciativa de ley sea aprobada. Impacto fiscal: No hay efecto fiscal directo en los gobiernos estatales o locales.

29

IMPOSES ADDITIONAL TAX ON CIGARETTES FOR CANCER RESEARCH. INITIATIVE STATUTE. Imposes additional \$1.00 per pack tax on cigarettes and an equivalent tax increase on other tobacco products. Revenues fund research for cancer and tobacco-related diseases. Fiscal Impact: Net increase in cigarette excise tax revenues of about \$735 million annually by 2013-14 for certain research and tobacco prevention and cessation programs. Other state and local revenue increases amounting to tens of millions of dollars annually.

課收香煙附加稅，用於癌症研究。動議法規。按每包1.00美元的稅率課收香煙附加稅，並以等同稅率提高對其他煙草製品的課稅額。此稅收益用於對癌症以及由煙草引發的其他病症之研究。財政影響：於2013-14年，香煙消費稅之收益額將淨增735,000,000美元，用於特定研究項目以及菸害防治與戒煙服務計畫。州與地方政府的其他歲入增額將達每年數千萬美元。

YES / 贊成 / SÍ

NO / 反對

IMPONE UN IMPUESTO ADICIONAL SOBRE LOS CIGARRILLOS PARA LA INVESTIGACIÓN DEL CÁNCER. INICIATIVA PARA PROMULGAR UN ESTATUTO. Impone un impuesto adicional de \$1.00 por paquete sobre los cigarrillos y un aumento equivalente de los impuestos sobre otros productos de tabaco. Las rentas financian las investigaciones del cáncer y enfermedades relacionadas con el tabaco. Impacto fiscal: Aumento neto en las rentas por el impuesto al consumo de cigarrillos de alrededor de \$735 millones anuales para el 2013-14 para ciertos programas de investigación y prevención y cesación del tabaquismo. Otros aumentos de las rentas estatales y locales que ascienden a decenas de millones de dólares anuales.

CITY & COUNTY PROPOSITIONS

市縣提案 / PROPOSICIONES DE LA CIUDAD Y CONDADO

A

Shall the City use a competitive bidding process to award five separate agreements for trash and recycling services; require that garbage processing and transfer facilities be owned by the City and located in San Francisco; require the Board of Supervisors to approve maximum rates for garbage services; and allow the Board of Supervisors to make future amendments that advance the purposes of this ordinance without further voter approval?

市府是否應採用競標程序，將五項合同分別授予垃圾和回收服務公司；要求垃圾處理和運輸設施位於三藩市並歸市府所有；要求市參議會批准垃圾服務的最高費率；並允許市參議會在未來出於推進本法令之目的，無需經選民進一步批准即可對其進行修訂？

YES / 贊成 / SÍ

NO / 反對

¿Debería la Ciudad usar un proceso de licitación competitivo para adjudicar cinco acuerdos separados para servicios de basura y reciclaje; requerir que las instalaciones de procesamiento y transferencia de desechos sean propiedad de la Ciudad y estén ubicadas en San Francisco; requerir que el Consejo de Supervisores apruebe las tarifas máximas para servicios de desechos; y permitir al Consejo de Supervisores hacer enmiendas en el futuro para promover los objetivos de esta ordenanza sin la aprobación adicional de los electores?

B

Shall it be City policy to strictly limit commercial activities and private events at Coit Tower, and to use funds from Coit Tower concession operations on the Coit Tower murals, building, and Pioneer Park?

市府是否應制定政策，嚴格限制在考伊特塔的商業活動和私人活動，並將來自考伊特塔特許經營的收入用於考伊特塔壁畫、建築和先鋒公園？

YES / 贊成 / SÍ

NO / 反對

¿Debería ser política de la Ciudad limitar estrictamente las actividades comerciales y los eventos privados en la Torre Coit y destinar los fondos de las operaciones de concesión de la Torre Coit a los murales y el edificio de la Torre Coit y al Parque Pioneer?

**NO CONTESTS APPEAR ON THE BACK OF THIS BALLOT CARD.
THIS PAGE IS INTENTIONALLY BLANK.**

這張選票卡背面不刊印選舉項目。我們有意地將這一頁留為空白。

**NO APARECE NINGUNA CONTIENDA AL DORSO DE ESTA BOLETA.
ESTA PÁGINA SE HA DEJADO EN BLANCO INTENCIONALMENTE.**

OFFICIAL BALLOT

CONSOLIDATED PRESIDENTIAL
PRIMARY ELECTION
City and County of San Francisco
June 5, 2012

Congressional District 14, Senate District 11, Assembly District 19

INSTRUCTIONS TO VOTERS: Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture. If you make a mistake, ask a pollworker for a new ballot. To vote for a qualified write-in candidate who is not listed on the ballot, write the person's name on the blank line at the end of the candidate list and complete the arrow.

選民指南：將指向您的選擇的箭頭和箭尾劃線連接起來，如圖所示。如果填寫錯誤，可向投票站工作人員要求一份新的選票。如果想要投選某個未列在選票上的合格補寫候選人，在候選人名單未提供的空位上填寫此人的姓名並將箭頭和箭尾劃線連接起來。

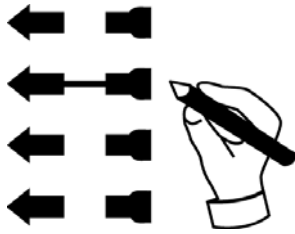
INSTRUCCIONES PARA LOS ELECTORES: Complete la flecha que señala su selección, tal como se indica en la imagen. Si comete un error, pida otra boleta al trabajador electoral. Para votar por un candidato calificado no listado, escriba el nombre de la persona en el espacio en blanco al final de la lista de candidatos y complete la flecha.

正式選票

全州聯合直接初選
三藩市市縣
2012年6月5日

BOLETA OFICIAL

ELECCIONES PRESIDENCIALES
PRIMARIAS CONSOLIDADAS
Ciudad y Condado de San Francisco
5 de junio de 2012



Voter-Nominated and Nonpartisan Offices.

All voters, regardless of the party preference they disclosed upon registration, or refusal to disclose a party preference, may vote for any candidate for a voter-nominated or nonpartisan office. The party preference, if any, designated by a candidate for a voter-nominated office is selected by the candidate and is shown for the information of the voters only. It does not imply that the candidate is nominated or endorsed by the party or that the party approves of the candidate. The party preference, if any, of a candidate for a nonpartisan office does not appear on the ballot.

選民提名或是非黨派職位。

所有選民，不論在登記時披露政黨傾向或謝絕表態，均可投票給選民提名或是非黨派職位的候選人。如果選民提名職位的候選人表明政黨傾向，這是該候選人之個人選擇，而且僅提供作為選民參考。它並非表示候選人受到該政黨提名或具名支持，也不代表候選人受到該政黨認可。選票上的非黨派職位不會列出候選人的政黨傾向（若有）。

Cargos Nominados por los Electores y Cargos No Partidarios.

Todos los electores, sin importar la preferencia de partido que hayan revelado al inscribirse, o su negativa de revelar una preferencia de partido, pueden votar por cualquier candidato a un cargo nominado por los electores o no partidario. La preferencia del partido, si la hubiera, designada por un candidato a un cargo nominado por los electores, es seleccionada por el candidato y se muestra solo para la información de los electores. No implica que el candidato esté nominado ni ratificado por el partido ni que el partido apruebe al candidato. La preferencia de partido, si la hubiera, de un candidato por un cargo no partidario, no aparece en la boleta electoral.

Vote both sides
of ballot

請在選票兩面投票

Vote en ambos lados de
la boleta

FEDERAL / 聯邦

UNITED STATES SENATOR
美國參議員
SENADOR DE ESTADOS UNIDOS

Vote for One / 選一名 / Vote por Uno

Party Preference: Republican / Businessman 政黨傾向：共和黨 / 商人 Preferencia de Partido: Republicano / Empresario	JOHN BORUFF 約翰·波魯夫
Party Preference: Republican / Businessman / Rancher 政黨傾向：共和黨 / 商人 / 牧場主 Preferencia de Partido: Republicano / Empresario / Ranchero	OSCAR ALEJANDRO BRAUN 奧斯卡·亞歷翰德羅·布勞恩
Party Preference: Peace and Freedom / Retired Teacher 政黨傾向：和平自由黨 / 退休教師 Preferencia de Partido: Paz y Libertad / Maestra Jubilada	MARSHA FEINLAND 瑪莎·費藍德
Party Preference: Democratic / United States Senator 政黨傾向：民主黨 / 聯邦參議員 Preferencia de Partido: Demócrata / Senadora de Estados Unidos	DIANNE FEINSTEIN 戴安·范恩斯坦
Party Preference: Democratic / Mother / Consultant / Artist 政黨傾向：民主黨 / 母親 / 諮詢顧問 / 藝術家 Preferencia de Partido: Demócrata / Madre / Consultora / Artista	COLLEEN SHEA FERNALD 科琳·希·弗納爾多
Party Preference: Republican / Businesswoman / Nonprofit Executive 政黨傾向：共和黨 / 女商人 / 非營利組織主管 Preferencia de Partido: Republicano / Empresaria / Ejecutiva de Organización sin Fines de Lucro	ELIZABETH EMKEN 伊麗莎白·恩肯
Party Preference: Peace and Freedom / Businessman 政黨傾向：和平自由黨 / 商人 Preferencia de Partido: Paz y Libertad / Empresario	KABIRUDDIN KARIM ALI 卡比盧丁·卡里姆·阿里
Party Preference: Republican / Business Attorney 政黨傾向：共和黨 / 企業事務律師 Preferencia de Partido: Republicano / Abogado Empresarial	RICK WILLIAMS 瑞克·威廉斯
Party Preference: Republican / Graduate Student / Businessman 政黨傾向：共和黨 / 研究生 / 商人 Preferencia de Partido: Republicano / Estudiante Graduado / Empresario	ROGELIO T. GLORIA 羅格里奧·T·格羅利亞
Party Preference: American Independent / Doctor of Chiropractic 政黨傾向：美國獨立黨 / 脊椎按摩治療醫生 Preferencia de Partido: Americano Independiente / Doctor en Quiropráctica	DON J. GRUNDMANN 唐·J·葛倫德曼
Party Preference: Republican 政黨傾向：共和黨 Preferencia de Partido: Republicano	ROBERT LAUTEN 羅伯特·勞騰
Party Preference: Libertarian / Retired Nurse 政黨傾向：自由論黨 / 退休護士 Preferencia de Partido: Libertario / Enfermera Jubilada	GAIL K. LIGHTFOOT 蓋兒·K·萊特福特
Party Preference: Democratic / Computer Scientist / Engineer 政黨傾向：民主黨 / 電腦科學家 / 工程師 Preferencia de Partido: Demócrata / Ingeniero en Computación / Ingeniero	DAVID ALEX LEVITT 大衛·埃力克斯·萊維特
Party Preference: Republican / Doctor / Attorney / Businesswoman 政黨傾向：共和黨 / 博士 / 律師 / 女商人 Preferencia de Partido: Republicano / Doctora / Abogada / Empresaria	ORLY TAITZ 奧爾利·塔伊茲
Party Preference: Republican / Businessman 政黨傾向：共和黨 / 商人 Preferencia de Partido: Republicano / Empresario	AL RAMIREZ 阿爾·萊米雷茲
Party Preference: Republican / MBA Student 政黨傾向：共和黨 / 工商管理學碩士研究生 Preferencia de Partido: Republicano / Estudiante de Maestría de Administración de Empresas	DIRK ALLEN KONOPIK 德克·艾倫·肯諾皮克
Party Preference: Republican / Retired Administration Director 政黨傾向：共和黨 / 已退休的行政管理主管 Preferencia de Partido: Republicano / Director de Administración Jubilado	DONALD KRAMPE 唐納德·科藍佩
Party Preference: Democratic / Consumer Rights Attorney 政黨傾向：民主黨 / 消費者權利律師 Preferencia de Partido: Demócrata / Abogado de Derechos del Consumidor	MIKE STRIMLING 麥克·斯特瑞靈
Party Preference: Democratic / Businesswoman / Finance Manager 政黨傾向：民主黨 / 女商人 / 財務經理 Preferencia de Partido: Demócrata / Empresaria / Gerente de Finanzas	DIANE STEWART 黛安·斯圖爾特
Party Preference: Democratic / Environmental Health Consultant 政黨傾向：民主黨 / 環境健康諮詢顧問 Preferencia de Partido: Demócrata / Consultor de Salud Ambiental	NAK SHAH 納克·沙
Party Preference: Republican / Educator / Author / Businessman 政黨傾向：共和黨 / 教育工作者 / 作家 / 商人 Preferencia de Partido: Republicano / Educador / Escritor / Empresario	NACHUM SHIFREN 納楚姆·施夫雷
Party Preference: Republican / Aerospace General Manager 政黨傾向：共和黨 / 航空航天業總經理 Preferencia de Partido: Republicano / Gerente General Aeroespacial	DENNIS JACKSON 丹尼斯·傑克遜
Party Preference: Republican / Small Business Owner 政黨傾向：共和黨 / 小型企業業主 Preferencia de Partido: Republicano / Propietario de Pequeña Empresa	DAN HUGHES 丹·休斯
Party Preference: Republican / Businessman / CPA 政黨傾向：共和黨 / 商人 / 持照會計師 Preferencia de Partido: Republicano / Empresario / Contador Público Certificado	GREG CONLON 葛雷格·科隆

Vote both sides of ballot

請在選票兩面投票

Vote en ambos lados de la boleta

ALL 2/2



38-C2-65-3-V

FEDERAL / 聯邦

UNITED STATES REPRESENTATIVE
美國眾議員

REPRESENTANTE DE ESTADOS UNIDOS

DISTRICT 14 / 第14選區 / DISTRITO 14
Vote for One / 選一名 / Vote por Uno

MICHAEL J. MOLONEY
麥克·J·馬洛尼
Retired Businessman
退休商人
Party Preference: Democratic
政黨傾向：民主黨
Preferencia de Partido: Demócrata
Empresario Jubilado

DEBORAH (DEBBIE) BACIGALUPI
黛伯拉·(Debbie)·巴奇葛魯佩
Businesswoman / Biotech Consultant
女商人 / 生物技術諮詢顧問
Party Preference: Republican
政黨傾向：共和黨
Preferencia de Partido: Republicano
Empresaria / Consultora de Biotecnología

JACKIE SPEIER
潔琪·斯派爾
Congresswoman
國會女議員
Party Preference: Democratic
政黨傾向：民主黨
Preferencia de Partido: Demócrata
Congresista

STATE / 州 / ESTADO

STATE SENATOR
州參議員

SENADOR ESTATAL

DISTRICT 11 / 第11選區 / DISTRITO 11
Vote for One / 選一名 / Vote por Uno

HARMEET K. DHILLON
狄賀寬
Small Business Owner
小型企業東主
Party Preference: Republican
政黨傾向：共和黨
Preferencia de Partido: Republicano
Propietaria de Pequeña Empresa

MARK LENO
馬克·勒諾
Senator
參議員
Party Preference: Democratic
政黨傾向：民主黨
Preferencia de Partido: Demócrata
Senador

MEMBER, STATE ASSEMBLY
州眾議員

MIEMBRO DE LA ASAMBLEA ESTATAL

DISTRICT 19 / 第19選區 / DISTRITO 19
Vote for One / 選一名 / Vote por Uno

MICHAEL BREYER
邁克·布雷耶
Small Businessperson / Entrepreneur
小型企業主 / 企業家
Party Preference: Democratic
政黨傾向：民主黨
Preferencia de Partido: Demócrata
Pequeño Empresario

MATTHEW DEL CARLO
馬修·德爾·卡洛
Taxpayer Advocate / Businessman
納稅人權益倡導者 / 商人
Party Preference: Republican
政黨傾向：共和黨
Preferencia de Partido: Republicano
Defensor del Contribuyente / Empresario

PHIL TING
丁右立
Assessor
估值官
Party Preference: Democratic
政黨傾向：民主黨
Preferencia de Partido: Demócrata
Tasador

JAMES PAN
潘耀琦
Real Property Appraiser
房地產估價員
Party Preference: Democratic
政黨傾向：民主黨
Preferencia de Partido: Demócrata
Valuador Inmobiliario

